

THOMAS GOBERT (PARIJS)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
5 JULI 1647  
**4613**

**Naar** aan te nemen een vervolg op een verloren gegane brief van Gobert, van juni 1647; Huygens antwoordde hierop op 8 juli 1647 (verloren).

**Samenvatting:** Gobert stuurt Huygens een proefdruk van een blad met fouten als gevolg van gebreken in de originelen, die hij en Ballard niet konden verbeteren. In een begeleidend briefje namens Ballard worden twee zulke plekken expliciet genoemd.

**Bijlagen:** 1. drukproef van vel H van de *Pathodia*; 2. notitie van Ballard, door Gobert geschreven.

**Huygens** schreef Gobert op 8 juli 1647, zoals blijkt uit Goberts antwoord van 26 juli 1647 (**4626**), maar deze brief kan moeilijk het antwoord op de onderhavige zijn geweest. Huygens zal de onderhavige brief niet hebben beantwoord, maar Goberts antwoord op zijn brief van 8 juli hebben afgewacht.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 16x22cm, a | -; autograaf); bijlage 2.

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Gobert] nr. 8, p. CCXIX: volledig, met verkeerde datum 7 juli 1647.

— Worp 4, nr. 4613, p. 409: samenvatting.

**Naam:** Robert Ballard.

**Titels:** *Pathodia*; *Già ti chiesi (Pathodia 28)*; *Orsa bella e crudele (Pathodia 26)*.

**Glossarium:** notte (noot).

### Transcriptie

Monsieur,

Je ne vous réitéreré point la précédente, mais seulement je vous diré qu'estant exact à suivre vos intentions, je n'ay point préveu qu'il se pouroit rencontrer quelques difficultés dans vos originaus. À présent qu'il s'en rencontre quelq'une, j'ay jugé à propos de vous envoyer cette espreuve que Monsieur Ballard vous fera tenir, comme je croy, luy ayant renvoyé pour cet effet, et ayant esté d'avis de 'perdre plutost queinse joueres que de passer outre à l'impression de cette feille, affin que vous prissiés la peine de la veoir et d'ecclairisir et corriger les difficultés quy s'y rencontrent, espérant que nous ne perderons point davantage de temps, parc'que je ne manqueré de prendre vos originaux chés Monsieur Ballard, et veoir les difficultés qui s'y pouroient rencontrer, pour vous les envoyer au premier voyage, affin que rien ne nous retarde plus, ce que j'ay desplaisir de n'avoir fait dès le commensement c'est,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obeïssant serviteur  
Gobert.

De Paris, ce 5<sup>e</sup> Juillet 1647.

Il y a dans cette espreuve deux nottes qui particulièrement, outre plusieurs manques de plumes, le tout dans l'original, ont ob[l]igé de différer l'impression de cette fe[u]ille: la première à la 6<sup>e</sup> ligne du revers 29<sup>e</sup> feillet, et l'autre aussy à la 6<sup>e</sup> ligne du revers 31 que Monsieur Huygens prendra la peine de corriger et ecclairisir luy-mesme, s'il luy plaist, Gobert ayant creu ne les debvoir expliguer.

---

1. <perpre>.

### Vertaling

Mijnheer,

Ik zal de inhoud van de voorafgaande <sup>2</sup>brief niet voor u herhalen, maar ik zeg u alleen dat ik, terwijl ik bezig ben uw bedoelingen stipt te volgen, niet had voorzien dat ik op problemen zou stuiten in uw originelen. Nu er zich enkele voordoen, heb ik het raadzaam geacht u deze <sup>3</sup>drukproef toe te sturen, die de heer [Robert] Ballard u wil laten toekomen, zoals ik denk, omdat hij die aan mij heeft teruggestuurd met die bedoeling, en omdat hij van mening is dat er beter twee weken verloren kunnen gaan dan dat verder wordt gewerkt aan het drukken van dit blad. Daarom vraag ik u of u de moeite wilt nemen de proef te bekijken en de problemen die erin voorkomen te verhelderen en te verbeteren, in de hoop dat wij verder geen tijd meer zullen verliezen, want ik zal niet verzuimen om uw originelen te bekijken bij de heer Ballard, en de problemen te bezien die zich zouden kunnen voordoen, die ik u dan met de eerstvolgende post voorleg, opdat verder niets ons nog zal ophouden, hetgeen mij spijt dat niet vanaf het begin af te hebben gedaan, ik die ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar  
[Thomas] Gobert.

Parijs, 5 juli 1647.

<sup>4</sup>In deze drukproef zijn er twee noten die, behalve diverse schrijffouten, en dat alles in het origineel, mij in het bijzonder hebben gedwongen de druk van dit <sup>5</sup>blad uit te stellen: de eerste is op de <sup>6</sup>zesde balk van folio 29 verso, en de andere, ook op de <sup>7</sup>zesde balk, van folio 31 verso, die de heer Huygens als het hem belijft zelf zal willen corrigeren en verhelderen, omdat Gobert heeft gemeend hierover niet te hoeven beslissen.

---

---

2. Goberts verloren gegane brief aan Huygens van juni 1647?

3. van vel H van de *Pathodia*.

4. De tekst van deze notitie noemt Huygens en Gobert in de derde persoon, maar is in de hand van Gobert. Deze situatie is alleen te verklaren door aan te nemen dat het een afschrift door Gobert is van een notitie van Ballard, die noch aan Gobert, noch aan Huygens is gericht, maar òf aan een vierde, bijvoorbeeld Tassin, òf zonder een geadresseerde in gedachten.

5. Beide correcties betreffen vel H van de *Pathodia*.

6. *Orsa bella e crudele* (*Pathodia* 26), m. 11, baslijn.

7. *Già ti chiesi* (*Pathodia* 28), m. 14, baslijn.

---